

LETZBURGISCH, GÄLISCH ODER BASKISCH?
transparent BEHERRSCHT AUCH DIE SELTENEN SPRACHEN

Die Sprachenvielfalt in Europa ist Teil vom reichen kulturellen Erbe des Kontinents. Im Vorfeld der Wahlen für das Europäische Parlament im Juni 2009 wurde ein Werbespot in 33 Sprachen gedreht. transparent wirkte mit an der Produktion von „It’s your choice“.

Vom 4. bis zum 7. Juni 2009 wurden in Europa die Abgeordneten für das Europäische Parlament gewählt. Zum ersten Mal warb eine orchestrierte, internationale Kampagne in allen 27 EU-Mitgliedstaaten unter den 375 Millionen stimmberechtigten EU-Bürgern in 33 Sprachen dafür, sich an der Wahl zu beteiligen. Für die Konzeption und Durchführung der Kampagne unter dem Motto „It’s your choice“ zeichnete Scholz & Friends European Agenda in Berlin verantwortlich.

transparent wurde als erprobter und vertrauenswürdiger Partner gewählt, um die vorgelegten Übersetzungen zu prüfen und Schauspieler und Regisseure bei den Dreharbeiten in Berlin zu beraten. Um breite Bevölkerungsschichten zu erreichen, wurden die Statements von unterschiedlichsten Personentypen eingesprochen, vom Rocker in Lederjacke bis zur Geschäftsfrau im Business-Outfit. Unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mussten beurteilen: Passen Wortwahl, Duktus, Gestik und Dialekt zur Figur? Wirkt alles authentisch? Ist es überzeugend und werbend für die Sache? Dieses Mal ging es nicht nur um eine korrekte Übersetzung, sondern um kulturelle Sensibilität, gepaart mit linguistischem Wissen und Alltagsverstand. Daneben waren Ausdauer und Geduld gefragt – bis ein Spot optimal wirkt, können gut und gerne 50 Wiederholungen aufgenommen werden.

Neben den Übersetzern waren auch unsere Verwaltungskräfte gefordert. Die logistischen Herausforderungen waren immens. 33 Mitarbeitende mussten in Abstimmung mit den Drehterminen koordiniert werden. Bei einer solchen Menge auf unserer und einer noch größeren auf Kundenseite waren Verschiebungen und

Terminänderungen vorprogrammiert. Unsere Verwaltungskräfte leisteten an den fünf Drehtagen Unglaubliches und gewährleisteten einen reibungslosen Ablauf.

Keine Sprache ist uns zu klein, kein Auftrag zu exotisch. Wir beraten und unterstützen unsere Kunden gern auch bei außergewöhnlichen Projekten.

Stand: Juni 2009



photo: istock

transparent® Language Solutions

Die transparent Language Solutions ist seit über zehn Jahren am Markt und bietet erfolgreich Dienstleistungen in den Bereichen Übersetzung und Text an. Dabei stellt das Unternehmen seinen Kunden die Kompetenz der Inhouse-Teams in Berlin und Zürich und das Know-how von mehr als 400 geprüften, muttersprachlichen Übersetzern und Übersetzerinnen zur Verfügung. Für jedes Projekt wird mit großer Sorgfalt das passende Team zusammengestellt. Auch andere Leistungen rund um die Themen Text und Sprache wie Copywriting, Lektorat, Korrektorat, Transkription, Desktop-Publishing, Vertonung und Dolmetschen gehören zum Serviceportfolio. Bei transparent steht Qualität an erster Stelle: Für alle Bereiche gilt ein striktes und effizientes Qualitätsmanagement. Ob Wirtschaft, Technologie, Wissenschaft, Werbung oder Kultur: Texte aller Fachgebiete sind bei transparent gut aufgehoben.